

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > La bontade se lamenta > Tradizione manoscritta > Ms. Angelica 2216 > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I
LA bo(n)tade se lam(en)ta. kelaffecto no(n)la amata.la Iustitia a appellata. kenedegga raion fare.
La Bontade se lamenta ke l?Affecto non l?à amata; la iustitia à appellata ke ne degga raion fare.
II
La bo(n)tade a (con)g(re)gate. sieco tucte lec(re)atu(r)e. (et) dena(n)te al iusto dio. si fa molto gran remore. ke sia p(er)so el malfactore. (et) siane facta gran ue(n)decta. ca offesa la dilecta. nelsuo falço del(ec)ta(r)e.
La Bontade à congregate sieco tucte le creature et denante al iusto Dio sì fa molto gran remore: ke sia perso el malfactore, et siane facta gan vendecta, c?à offesa la dilecta nel suo falço delectare.
III
La iustitia nesta(n)te. laffecto si a piglato. (et) (con)tucta sua fa(m)igla. en p(re)sio(n) la(n)ca(r)cerato. kede esse(r) (con)da(n)pnato. della(n)iuria ca facta. traglese fore una ca(r)ta. ad qual no(n) po (con)tradiare.
La Iustitia ne stante l?Affecto si à piglato et con tucta sua famiglia en presion l?à ?ncarcerato, ke de? esser condanpnato della ?niuria c?à facta; traglese fore una carte, ad qual non pò contradiare.
IV
Laffecto pe(n)sa ensanire. puoi ke se se(n)te(n) p(re)gione. ke solia aue(r) lib(er)tade. or soiace allaraione. la bo(n)ta a (com)passione socco(r)re ke no(n) p(er)isca. de g(ra)tia gleda una lesca. ennelse(n)no elfa a(r)torna(r)e.

L?affecto pensa ensanire,
puoi ke se sent?en pregione,
ke solia aver libertade,
or soiace alla raione;
la bonta à compassione,
soccorre ke non perisca,
de gratia gle dà una lesca,
en nel senno el fa artornare.

V

L affecto puoi ke
gusta elcibo. della g(ra)tia g(ra)tis data. lo(n)tellecto (et) lame
moria. tucta si la renouata. a la uolu(n)ta mutata.
pia(n)ge (con)gran desiança. la p(re)t(er)ita offesança. (et) nullo
(con)sol seuol dare.

L?affecto, puoi ke gusta el cibo
della gratia gratis data,
lo ?ntellecto et la memoria
tucta si l?à renovata
a la volontà mutata
piange con gran desiança
la preterita offesança;
et nullo consol se vol dare!

VI

A enp(re)so nouo le(n)guaio. ke no(n) sadi(re)
se no amore. pia(n)ge ride dole (et) gaude. securato cu(m)
temore. (et) tai sig(n)i fa defore. ke pagono domo stolto.
de(n)tro sta tuctaraccolto. no(n)sente da for que fare.

A enpreso novo linguaio,
ke non sa dire se no <<amore>>.
Piange, ride, dole et gaude,
securato cum temore;
et tai signi fa de fore
ke pagono d?omo stolto;
dentro sta tuct?araccolto,
non sente da for que fare.

VII

La bo(n)tade se (com)po(r)ta. q(ue)sto amo(r) furioso. ke connesso si
sco(n)fig (non trascrivibile) q(ue)sto mo(n)do tenebroso. elco(r)po luxu(r)ioso. sil re
mecte alla focina. p(er)de tucta la se(n)tina. kelo fa
cia detu(r)pa(r)e.

La Bontade se comporta
questo amor furioso,
ke con esso si sconfige
questo mondo teneboso;
el corpo lussurioso
si ?l re mecte alla focina;
perde tucta la sentina,
ke lo facia deturpare.

VIII

La bo(n)ta soctra allaffecto. lo gusto
del se(n)teme(n)to. lo(n)tellecto ke en p(re)ione. esce en suo
(con)te(m)piam(en)to. laffecto uiue entorm(en)to. dello(n)te(n)dere
se lam(en)ta. kel te(m)po gle(m)pedem(en)ta. de co(r)rocto ke uol
fa(r)e.

La Bontà soctrà all?Affecto
lo gusto del sentimento;
lo ?Ntellecto, k?è en preione,
esce en suo contempiamento;
l?Affecto vive en tormento,
dello ?Ntendere se lamenta
ke ?l tempo gl?empedementa
de corrocto ke vol fare.

IX

Lo(n)tellecto puoi ke gusta. lo sapo(r) de sapie(n)ça.
lo sapor si la sorbisce. ne(l)la sua gran (com)piace(n)ça. gloki
della(n)tellige(n)ça. ostopisco(no) del uedere. no(n) uuoglaltro
mai se(n)tire. se no(n) q(ue)sto del(ec)ta(r)e.

Lo ?Ntellecto, puoi ke gusta
lo sapor de Sapiença,
lo sapor sì l?asorbisce
nella sua gran compiacença;
gl?oki della ?Ntelligença
ostopiscono del vedere,
non vuogl?altro mai sentire
se non questo delectare.

X

Laffecto no(n)seciac
co(r)da. ke uolaltro ke uede(re). cal suo stomaco semore.
se noi po(r)ge q(ue) paidi(r)e. uole alle p(re)se ue(n)ire. si a fe(r)uido
appetito. lo se(n)tire kegle fugito. pia(n)ge se(n)ça (con)solare.

L?Affecto non se ci accorda,
ke vuol altro ke vedere!
Cà ?l suo stomaco se more,
se no i porge que paidire;
vole alle prese venire,
sì à fervido appetito;
lo Sentire, **ke** gl?è fugito,
piange sença consolare.

XI

Lo(n)tell(e)cto dice tace. no(n)meda(r)e piu molesta. ke la
gl(or)ia ke ueggo. si me gaudiosa uesta. no(n)me tu(r)ba(re) q(ue)
sta festa. deue(r)ei esse(re) (con)te(n)to. (con)tenta(r)e lo tuo tale(n)to. enq(ue)sto
mio del(e)cta(r)e.

Lo ?Ntellecto dice:<<tace!
Non me dare più molesta,
ke la gloria ke veggo
sì m?è gaudiosa vesta:
non me turbare questa festa;
deverei essere contento
contentare lo tuo talento
en questo mio delectare.>>

XII

Oime lascio q(ue) me dice. pa(r)keme te(n)ghi
en parole. ca tucto lo tuo uedem(en)to. sime pago(no) ke sia(n)
fole.ke (con)sumo le mie mole. ke nono mo macenato.
et aio ta(n)to deiunato. (et)tu tenestai moad gabbare.

<<Oi me lascio, que me dice?
Par ke me tenghi en parole,
cà tucto lo tuo vedemento
sì me pagono ke sian fole,
ke consumo le mie mole,
ke non ò macenato;
et aio tanto deiunato
et tu te ne stai mo ad gabbare>>.

XIII

No(n) te tu(r)ba(re) sio me ueio. b(e)nfitia create. ca p(er) esse si co
nosco. la diuina bo(n)tate. sera(n) reputate eng(ra)te. a no(n)
uole(r)le uede(re). p(er)o te deue(r)ia piace(re). tuctesto mio fati
ga(r)e.

<<Non te turbare, s?io me veio
benfitia create;
cà per esse sì conosco
la divina bontate;
seran reputate engrate
a non volerle vedere,
però te deveria piacere
tuct?esto mio fatigare>>.

XIV

Tuce offendi q(ui) la fede. degi(r) ta(n)to specula(n)do.
della sua enm(en)sitate. gi(r)la si abbreviando. (et) uai ta(n)to
assoctiglia(n)do. ke ru(m)pe la legatu(r)a. (et) tuogleme et tie(m)
po (et) lora. delmio da(n)no a(r)cou(er)are.

<<Tu ce offendi qui la fede
de gir tanto speculando,
della sua enmensitate
girlinga sì abbreviando;
et vai tanto assoctigliando
ke rumpe la legatura,
et tuogleme et tiempo et l?ora
del mio danno arcoverare>>.

XV

Lontellecto dice amore. ke (con)dito de sap(er)e. pareme piu gl(ori)oso. ke q(ue)sto ke tu uuol tene(re). sio mesforço ad uede(re). ki ad cui et q(uan)to edato. sera lamo(re) piu leuato. a pode(r)ne piu abbraccia(r)e.
Lo ?Ntellecto dice: <<Amore, k?è condito de sapere, pareme più glorioso ke questo ke tu vuol tenere; s?io m?esforço ad vedere ki, ad cui et quanto è dato, serà l?amore più levato a poderne più abbracciare.>>
XVI
Ad me pa(r) ke sapiença. en q(ue)sto facto e eniuriata. della sua enm(en)sitate. aue(r)la si abbrevuia ta,p(er) uede(re) cosa c(re)ata. n(u)lla cosa nai (com)p(re)so. (et)tie(n)me se(m)pre soppresso. (et) mori(r)me en aspecta(r)e.
Ad me par ke Sapiença en questo facto è eniuriata; della sua enmensitate averla sì abbreviata! Per vedere cose creata, nulla cosa n?ài compreso et tienme sempre soppresso et morirme en aspectare>>.
XVII
La bo(n)tade na co(r)doglo. de laffecto t(ri)bulato. po(n)gle una noua m(en)sa. ke a ta(n)to deiunato. lo(n)tell(e)cto a(m)mirato. laffec to entra enlatenuta. lalor lite si e finuta. p(er) q(ue)sto po(n)to passa(r)e.
La Bontade n?à cordoglo de l?Affecto tribulato; pongle una nova mensa, ke à tanto deiunato. Lo ?Ntellecto ammirato, l?Affecto entra en la tenuta; la lor lite si è finuta, per questo ponto passare.
XVIII
Lo(n)tell(e)cto si e menato. al gusto dello sa pore. laffecto trita (con)gli de(n)ti. (et)enghiocte cu(n) fe(r)uore. puoi locece (con)lamore. tranel fructo delpaidato. alle m(em)bra a desp(re)sato. do(n)ne uita poça(n)tra(r)e.

Lo ?ntellecto sì è menato
al gusto dello sapore,
l?affecto trita con gli denti
en enghiocte cun fervore;
puoi lo coce con l?amore,
trane ?l fructo del paidato:
alle membra à despresato
d?onne vita poçan trare.

- letto 216 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1657>